



**ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL CONTEXTO
UNIVERSITARIO**

CASO: FACULTAD DE ARQUITECTURA Y DISEÑO DE LUZ

**ITALIAN TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE IN UNIVERSITY CONTEXT
STUDY CASE: FACULTY OF ARCHITECTURE AND DESIGN LUZ)**

Recepción: 04/06/2009

Revisión: 07-07 -2009

Aceptación: 11-08 -2009



Eugenia Di Bella (Ver resumen curricular)

Universidad del Zulia LUZ. Maracaibo. Estado Zulia. Venezuela.

Correo: eugenia.dibella@fadluz.edu.ve



Giuseppe Malandrino (Ver resumen curricular)

Instituto Universitario de Tecnología Maracaibo IUTM. Maracaibo. Estado Zulia. Venezuela

Correo: gemalandrino@cantv.net

RESUMEN

Aprender una lengua extranjera es una tarea que muchas veces resulta compleja. No obstante, es una herramienta importante que facilita al individuo estar a la frente con los últimos acontecimientos que suceden en el ámbito científico-técnico. Es por ello que a pesar de que el inglés es reconocido como el idioma internacional utilizado en la ciencia y tecnología, existen ciertas carreras profesionales como la Arquitectura y el Diseño cuya información se difunde no sólo en inglés, sino también en italiano. Teniendo esta premisa como base, la presente investigación se trazó como meta desarrollar un estudio diagnóstico para detectar las necesidades e intereses estudiantiles con respecto a la enseñanza del italiano como lengua extranjera (LE) en el contexto universitario, específicamente en la Facultad de Arquitectura y Diseño de LUZ. Las bases teóricas que sustentaron la investigación se fundamentaron en los aportes de autores como Giacaloni (2008); Angelini (2004); Mezzadri (2001); García (2000), entre otros, quienes tratan sobre el diseño de cursos para la enseñanza de idiomas extranjeros. Sobre la base de estos aportes teóricos se desarrolló una metodología del tipo descriptiva con un diseño de investigación documental. Los resultados arrojados por el instrumento de



recolección diseñado y aplicado a una muestra de 30 estudiantes conllevaron a concluir que la enseñanza del italiano como LE en este contexto universitario resultó ser relevante en cuanto al desarrollo de las cuatro destrezas de la lengua (en un 100%) ya que con el aprendizaje de este idioma se enriquece su acervo cultural y contribuye a formarlos como futuros profesionales desde un punto de vista integral.

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje, italiano, universidad, diseño de cursos.

ABSTRACT

Learning a foreign language is a task that many times becomes complex, but it is an important tool that facilitates beings to be updated with the latest novelties in scientific and technical areas. Nevertheless, in spite of English is known as the international language used in science and technology, there are other professionals' careers such as Architecture and Design which information is published in Italian as well. Considering this statement as a basis to develop a diagnostic study in order to detect students' needs and interests regarding Italian teaching as a foreign language in the university context specifically at the Faculty of Architecture and Design of LUZ (FADLUZ), constituted the main purpose of the present research. The theoretical framework used to reach this goal were represented by the contributions reported by Giacaloni (2008); Angelini (2004); Mezzadri (2001); García (2000), among others who dealt with courses design for language teaching. Based on this theoretical support, a descriptive methodology was developed with a documental research design. Results gathered from the instrument specially design and applied to a 30 students' sample lead to conclude that Italian teaching as a foreign language in the university context was relevant due to the four language skills development (a 100%). Furthermore, learning this language improves their cultural background and contributes to train them as future professionals from an integral perspective.

Key words: teaching-learning process, Italian, university, courses design.

RIASSUNTO

L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA NEL CONTESTO UNIVERSITARIO CASO: FACOLTÀ DI ARCHITETTURA E DISEGNO DI LUZ

Imparare una lingua straniera è un'impresa che molte volte risulta complessa, ma costituisce uno strumento importante che mette all'individuo di fronte alle ultime novità apparse nell'area scientifica e tecnica. Nonostante sia l'inglese riconosciuto come la lingua internazionale usata nella scienza e la tecnologia, esistono carriere come l'Architettura ed il Disegno, le cui informazioni si diffondono anche in italiano. Considerando questa premessa come base, questa ricerca ha avuto come finalità sviluppare uno studio diagnostico per individuare le necessità e gli interessi degli studenti che riguardano l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera (LS) nel contesto universitario, specificamente nella Facoltà di Architettura e Disegno di LUZ. Le premesse teoriche che sustentano la ricerca si fondamentano nei contributi di



autores como Giacaloni (2008); Angelini (2004); Mezzadri (2001); García (2000), entre otros que han visto con el diseño de cursos para el aprendizaje de idiomas extranjeros. Sobre la base de estos aportes teóricos, se ha desarrollado una metodología descriptiva-documental. Los resultados obtenidos del instrumento para la recolección de datos diseñado y aplicado a una muestra de 30 estudiantes permiten concluir que el aprendizaje del italiano como LS en este contexto universitario es relevante en cuanto implica el desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua (en un 100%), ya que con el aprendizaje de este idioma se fortalece el componente cultural y, al mismo tiempo, contribuye a formarlos como futuros profesionales desde una perspectiva integral.

Palabras clave: proceso de enseñanza – aprendizaje, italiano, universidad, diseño de cursos.

INTRODUCCIÓN

La importancia del conocimiento de un idioma extranjero equipara al individuo de herramientas importantes para estar a la vanguardia con los últimos acontecimientos que se producen en el ámbito científico-técnico. Es por ello que el papel de la educación ha de tener como norte la formación de profesionales capaces de utilizar y manejar la información y los conocimientos disponibles que mayormente se difunden en un segundo idioma, el cual le permita acceder al quehacer de su área de especialización a fin de mantenerse al tanto de lo que ocurre a escala mundial.

Con respecto al dominio de un segundo idioma y, a pesar de que el inglés sea reconocido como el idioma internacional utilizado en la ciencia y tecnología, existen ciertas carreras profesionales como la arquitectura y el diseño por ejemplo, cuya información se difunde no sólo en inglés sino también en italiano. Esto ocurre porque Italia fue y aún se la considera como cuna de la *tratadística renacentista* o *tratado vitruviano* como se le conoce también, es el único tratado del período clásico (Edad Media) compuesto por los diez libros de *De Architectura* del arquitecto romano Marco Vitruvio, del siglo I a. C., los cuales son básicos para la difusión de las ideas de *canon* y *orden*.

Sin embargo y lamentablemente, a medida que los volúmenes fueron copiados y traducidos, los diseños y dibujos que componían los tratados fueron perdiéndose, por lo que su contenido se convirtió con el paso del tiempo en confuso y, en ocasiones, contradictorio, tal como lo relata Bennasar (1998). Para este autor, estas malas traducciones, trajeron como consecuencia que gran parte del esfuerzo de los tratadistas renacentistas se abocara a recuperar el contenido perdido, llegando para su consumación a aventurar patrones que en modo alguno existían en el texto original.

Lo mencionado anteriormente constituye sólo un preámbulo de lo que representa la relevancia que tiene el hecho de que los futuros profesionales que se están formando en la carrera de Arquitectura y Diseño en la Facultad de



Arquitectura y Diseño de LUZ (FADLUZ), se encuentren equipados con los conocimientos de esta lengua extranjera. Además, la importancia de conocerla y manejarla también radica en cuatro aspectos que la ubican como el lenguaje cultural, así como lo mencionan Angelini (2004) y Giacalone (2008). Según estos autores, el italiano es una lengua de cultura, es la lengua de un país con gran actividad turística, es una lengua a través de la cual se comunican grandes comunidades de origen italiano en el mundo, es la lengua de un país que tiene una notable expansión y desarrollo económico y, es la cuarta lengua más estudiada en el continente americano.

Enfocado de esta manera, parece indiscutible el valor que adquiere el aprendizaje del italiano, en el contexto universitario de la FADLUZ. Sin embargo, para el diseño e implementación de los cursos que persigan la enseñanza de este idioma como lengua extranjera, desde un enfoque comunicativo, se requiere partir de las necesidades e intereses estudiantiles tal como lo plantean los especialistas del área de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas (Hutchinson y col, 1987; Richards, 2001).

En consecuencia, el objetivo del presente estudio consistió en determinar dichas necesidades en el contexto específico de la Facultad de Arquitectura y Diseño de LUZ, dada la importancia que merece el aprendizaje del italiano en esta carrera. Para alcanzar el objetivo propuesto se aplicó un cuestionario que sirvió como instrumento de recolección de datos a la muestra extraída de la mencionada facultad a fin de indagar aspectos relacionados con el diseño del programa del curso. Dicho cuestionario se basó en los fundamentos teóricos que a continuación se presentan.

1. Fundamentación teórica

Los fundamentos teóricos que sustentaron la investigación se basan en los lineamientos a seguir para el diseño de un curso de lengua extranjera bajo un enfoque comunicativo. Tal como se mencionara anteriormente, este enfoque demanda, entre otros aspectos: i) indagar las necesidades e intereses que tienen los estudiantes con respecto al idioma que se va a enseñar, ya que con este modelo didáctico-comunicativo se pretende capacitar al participante para una comunicación real; ii) utilizar textos, grabaciones y materiales auténticos para realizar actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula, a fin de que el proceso instructivo se convierta en relevante y pertinente para el estudiante; iii) la comunicación se concibe no como un mero producto, sino más bien un proceso, que se lleva a cabo con un propósito concreto, entre unos interlocutores concretos, en una situación concreta. Por consiguiente, no basta con que los participantes asimilen un cúmulo de datos -vocabulario, reglas, funciones entre otros; es imprescindible además, que aprendan a utilizar esos conocimientos para negociar el significado. Para ello deben participar en tareas reales, en las que la lengua sea un medio para alcanzar un fin, no un fin en sí mismo. Todos estos aspectos se tratan con mayor precisión en los apartes siguientes, no sin exponer la relevancia del idioma italiano como lenguaje cultural.



Relevancia del italiano como lengua cultural

El hecho de que el factor cultural del italiano prevalezca quizás por encima del factor lingüístico se debe a la gran emigración de ese pueblo hacia el resto del mundo. En palabras de Baldelli, citado en Sobrero, 1996, ha sido un “gran naufragio” de aproximadamente veinte millones de italianos emigrados. Por ende, la difusión del italiano como lengua cultural depende esencialmente de la difusión de la cultura italiana en el exterior (Simone, 1989, citado en Sobrero, 1996).

Por lo expuesto anteriormente, Italia ha tenido un papel relevante en lo que se refiere a la educación. Conjuntamente con Francia, Alemania y el Reino Unido, Italia es uno de los cuatro primeros países que definieron los criterios básicos para la creación del Espacio Europeo de Educación Superior, según lo expuesto en la Declaración de La Sorbona en mayo de 1998. Este “espacio” se constituyó en la base para comenzar una reforma de los tipos de educación superior conocida como el Proceso de Bolonia (Declaración de Bolonia, 1999), que luego se fue implementando en toda Europa.

En relación con Venezuela, Italia ha estrechado sus lazos desde la gran inmigración de los italianos, a mediados del siglo pasado. Constancia de esos lazos son los diversos convenios y acuerdos que existen entre ambos países con respecto a diversas áreas, a saber, agricultura, específicamente: agroambiente, agroindustria y agroalimentos mediante el proyecto educativo “Pangea” (MINCI, 2005), protección civil, tecnologías, entre otros. Así mismo, para el área de la educación, se ha decretado la Resolución nº 235, (Gaceta Oficial, 2001) emanada del otrora Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, donde se establece “poner en vigencia a partir del año escolar 2001-2002, los Programas de estudio de la asignatura de la Lengua Italiana, como asignatura obligatoria para las Escuelas que en ella se mencionan”.

Enseñanza del italiano como lengua extranjera

El proceso educativo de la enseñanza del italiano como lengua extranjera ha ido moldeando sus cambios, al igual que lo han debido hacer otras lenguas que conforman la Unión Europea. Según el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia (Ministero degli Affari Esteri: MAE), la unión de países europeos (en total 27) conformados en la Unión Europea (UE), a partir del primero de noviembre de 1993, ha generado cambios a todo nivel: político, económico, cultural, de medio ambiente y, el sector educativo se ha destacado por sus proyectos, su gran evolución y experiencia.

Entre los programas educativos europeos más importantes se encuentran *Comenius*, para el ámbito escolar, *Leonardo da Vinci*, para la formación profesional, el Programa *Erasmus*, para la enseñanza universitaria, el programa *Grundvig*, para la enseñanza de adultos y el Programa *eLearning* que promueve la integración efectiva de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los sistemas de educación y formación en la UE.



Sobre la base de los programas antes mencionados, se encuentra el proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa desarrollado por los países miembros de la comunidad europea, quienes generaron un documento conocido como el *Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza, Aprendizaje y Evaluación de las Lenguas (MCER)*. Luego de más de diez años de estudio e investigación sobre el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, este documento recoge y propone de forma sistemática la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo, constituyéndose así, en instrumento de consulta fundamental, tanto para los nuevos desarrollos curriculares como para estudios de investigación del campo de la Lingüística Aplicada.

El *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua.

El MCER define asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida, se pretende que el MCER venza las barreras producidas por los distintos sistemas educativos europeos que limitan la comunicación entre los profesionales que trabajan en el campo de las lenguas modernas y, que además, proporcione a los administradores educativos, a los diseñadores de cursos, a los profesores, a los formadores de profesores, a las entidades examinadoras, etc., los medios adecuados para que reflexionen sobre su propia práctica. Todo ello con el fin de ubicar y coordinar sus esfuerzos y asegurar que éstos satisfagan las necesidades de sus alumnos.

Al ofrecer una base común para la descripción explícita de los objetivos, los contenidos y la metodología, el MCER favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, fomentando de esta forma la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas. La presentación de criterios objetivos que describan el dominio de la lengua facilitará el reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje y, consecuentemente, contribuirá a la movilidad en Europa (Instituto Cervantes, 2002).

Desde esta perspectiva, la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del *dominio* de una o dos (o incluso tres lenguas) cada una considerada de forma aislada con el *hablante nativo ideal* como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas.



Esto supone, naturalmente, que las lenguas que se ofrecen en las instituciones educativas tienen que diversificarse y que a los alumnos debe dárseles la posibilidad de desarrollar una competencia plurilingüe. Además, una vez reconocido el aprendizaje de idiomas como una tarea que dura toda la vida, adquiere una especial importancia el desarrollo de la motivación, la destreza y la confianza de un joven a la hora de enfrentarse a una nueva experiencia lingüística fuera del centro escolar.

Las consecuencias profundas de tal cambio de paradigma tienen todavía que ser calculadas y traducidas a la acción. Los recientes desarrollos de los programas del Consejo de Europa en el ámbito de la lengua se han diseñado con el fin de producir herramientas que puedan utilizar todas las personas implicadas en la enseñanza de idiomas para el fomento del plurilingüismo. En concreto, el MCER proporciona un formato en el que se pueden registrar y reconocer formalmente el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales de diversa índole.

Con este fin, el MCER, no sólo proporciona un escalonamiento del dominio general de una lengua determinada, sino también una división del uso de la lengua y de las competencias-lingüísticas, que facilita a los profesionales la especificación de objetivos y la descripción del aprovechamiento de muy diversas formas según las necesidades, las características y los recursos de los alumnos, que tienen un carácter variable.

Sobre el Análisis de Necesidades

Un aspecto fundamental que debe formar parte de cualquier diseño de curso o programa de lenguas extranjeras basado en un enfoque comunicativo es el Análisis de Necesidades, al cual debe someterse tanto la institución, los estudiantes y los profesores que conforman cualquier institución educativa donde habrá de enseñarse el idioma. Dependiendo de los resultados que arroje este análisis de necesidades, en cuanto a los factores psicológicos, lingüísticos, pedagógicos y sociológicos de la institución, se diseñará el curso.

En este sentido, Mezzadri (2001) plantea que las necesidades lingüísticas del estudiante no pueden estar circunscritas solamente al producto. Es decir, a la capacidad de producir en determinadas situaciones. El análisis de necesidades del estudiante debe considerar elementos vinculados a sus aptitudes, motivación, concientización, personalidad, expectativas y sus estilos propios de aprendizaje. Por otra parte, Delmastro (1992) manifiesta que el Análisis de Necesidades (AN) es un proceso complejo, ya que está relacionado con las necesidades de uso del idioma por parte de los alumnos para así, organizarlas según las prioridades expresadas por ellos. El AN también involucra una visión panorámica sobre el estudiante en cuanto a edad, experiencia previa, situaciones en las cuales usará el idioma, las metas de aprendizaje, las destrezas del idioma que desea desarrollar, entre otras.

Cada profesor, autónomo de su propio curso, debe estudiar muy bien su situación educativa y es precisamente este AN diseñado a través de cuestionarios o entrevistas



a los alumnos lo que le permitirá hacer un buen diagnóstico de necesidades e intereses de sus discentes. En este sentido y en relación con las necesidades de aprendizaje de una lengua extranjera, Hutchinson y col (1987), las clasifican en dos grupos. Por un lado, se encuentran las necesidades de la situación que se quiere alcanzar (meta). Es decir, lo que el alumno necesitará hacer con el idioma en una situación dada. Por otra parte, están las necesidades de aprendizaje que involucra tomar en cuenta lo que necesita el alumno para aprender el idioma.

Otro grupo de necesidades que plantea Hutchinson y col (1987) son las necesidades de aprendizaje referidas a lo que el alumno necesita hacer para aprender. Es decir, la forma de alcanzar los objetivos de un programa de enseñanza: la cantidad de ejercicios, o el lugar de aprendizaje: dentro o fuera del aula, los estilos de aprendizaje, las formas de ser corregido, el uso de recursos didácticos (material impreso, audiovisuales, multimediales) y las formas de ser evaluado.

Lineamientos para el diseño de cursos y programas desde un enfoque comunicativo

Además de los aspectos mencionados en el aparte anterior, que funcionan como elementos centrales para el diseño de los cursos bajo un enfoque comunicativo, vale destacar el postulado fundamental de este enfoque. Dicho postulado establece que el aprendizaje de una lengua extranjera debe ir dirigido a la consecución de competencias comunicativas por parte de los estudiantes, es decir, a la adquisición de una serie de destrezas que le permitan comunicarse con los nativos de esa lengua en las situaciones más corrientes de la vida cotidiana; también ha de tenerse en cuenta factores como las destrezas a desarrollar y las teorías pedagógicas a considerar.

Estas últimas conducirán al diseñador del programa a seleccionar, las actividades, los recursos instruccionales y las modalidades de enseñanza-aprendizaje sobre las cuales se impartirá el curso. En cuanto a las destrezas a desarrollar, es preciso señalar que el aprendizaje de una de una lengua extranjera, según lo establece García (2000) implica dominar las cuatro destrezas del idioma, a saber, la lectura, escritura, comprensión auditiva y destreza oral, vale mencionar que por lo restringido de los currícula educativos del contexto universitario estudiado, en la mayoría de los casos se enseña sólo una de estas destrezas, la lectora. Esto también merece especial consideración en un análisis de necesidades ya que en el mismo también se deben tomar en cuenta aspectos relacionados con la institución.

En lo que respecta a las teorías pedagógicas que habrán de regir la enseñanza de la lengua, actualmente es la teoría constructivista la que se destaca en la metodología que incumbe a los diseños curriculares. Esta teoría, según Klinger y col. (2001) parte de la premisa de que el aprendizaje es un proceso de construcción y que el mismo se comparte dentro de un ambiente socializado. Es justamente este compartir de conocimientos dentro del área profesional del



arquitecto lo que lo ayudará a resolver problemas del entorno mediante la operatividad y la interdisciplinaridad.

Sobre la base de esta teoría constructivista del aprendizaje, las actividades a desarrollar en un curso de idioma extranjero, tal como lo afirman Batista y Salazar (2003), harán más énfasis en el aspecto comunicativo del lenguaje dejando atrás aquellos relacionados con la gramática y la enseñanza de estructuras aisladas que corresponden a una teoría de aprendizaje conductista. Sin embargo, y como se trata de las necesidades que tenga el alumno con respecto al lenguaje que va a aprender, no pueden dejarse a un lado todos los aspectos lingüísticos que involucra la enseñanza de una lengua extranjera, por lo que se debe proceder de acuerdo con los planteamientos de Delmastro (2005) de una manera ecléctica. Es decir, tomar lo positivo y útil de otras teorías para lograr que el alumno desarrolle y alcance las metas pautadas en el idioma.

Del mismo modo, la mencionada autora expresa la importancia de la aplicación de recursos como el portafolio. Éste puede ser multifuncional, ya que posee una gran variedad de usos y aplicaciones siendo particularmente viable en los cursos comunicativos orientados a desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas. A través de sus propios portafolios los participantes pueden crear un archivo de materiales auténticos sobre temas de su propio interés, por lo cual contribuyen activamente en la construcción de aprendizajes significativos. El portafolio se convierte así, en herramienta de gran ayuda para el profesor de idiomas en la selección de textos, materiales de lectura, actividades de trabajo entre otras que sean de interés relevancia para los estudiantes.

De allí que los recursos instruccionales que se ofrezcan para su aprendizaje no puedan limitarse sólo a los tradicionales (como por ejemplo: libros, revistas, periódicos disponibles en el mercado para hablantes nativos, guía practica con ejercicios, material instruccional preparado por el docente, entre otros) sino que también deben ofrecérseles aquellos que sugieren las metodologías más actualizadas referidas a los recursos multimediales (como: material audio (cassettes, CD), material de video (CD, VHS), software educativos interactivos, Internet Chat, Internet e-mail, entre otros). La inclusión de ambos recursos en los cursos de idiomas extranjeros, es considerada de vital importancia para expertos en esta área de enseñanza como por ejemplo Richards (2001) y Velásquez-Bellot, (2004).

Estos últimos recursos resultarían idóneos si la modalidad de aprendizaje fuese a distancia ya que a través de ésta, se resolvería el problema de restricción curricular que actualmente las universidades. Como se ha podido observar, el AN a pesar de ser una tarea ardua y compleja, facilita en gran medida el diseño de los cursos de idiomas, bien sean como cursos generales (que incluyen la enseñanza de las cuatro destrezas del idioma) así como con fines específicos (pueden incluir una sola destreza o todas las destrezas pero de un área específica), porque permite reajustar el programa a la medida de las necesidades e intereses que manifiestan los alumnos. A partir de la importancia que merece el AN, la presente investigación



se propuso como meta la indagación de estas necesidades en el contexto específico de la facultad de FADLUZ. Los procedimientos metodológicos llevados a cabo para alcanzar la meta mencionada se detallan seguidamente.

2. Procedimientos metodológicos

Los procedimientos metodológicos desarrollados en este trabajo lo caracterizan como una investigación descriptiva bajo un diseño de investigación documental y de campo (Hernández y col. 2004). El análisis de los datos arrojados a través de la comparación y contrastación con la posición de los autores mencionados en la fundamentación teórica reflejan el carácter descriptivo y documental mencionado, mientras que la selección del contexto específico para realizar el estudio constituido por la FADLUZ justifican su particularidad de diseño de campo.

Población y muestra

De la población de la investigación, conformada por todos los estudiantes de la FADLUZ, se extrajo una muestra de 30 estudiantes, cursantes de los distintos programas de postgrado que ofrece la División de Estudios para Graduados (DEPG-FADLUZ), durante ambos periodos del 2007. Estos estudiantes de manera voluntaria llenaron el cuestionario de AN que a continuación se describe.

Instrumento de recolección de datos

Para indagar las necesidades e intereses estudiantiles con respecto a la enseñanza del italiano como lengua extranjera, se adaptó un instrumento aplicado por Batista y col (2007), en la Facultad de Ingeniería de LUZ, el cual fue diseñado con el mismo fin, pero para la actualización de los programas de esa facultad. La versión definitiva de esta adaptación se presenta seguidamente en el Cuadro 1.

Cuadro 1
Versión definitiva del Cuestionario de AN

1. ¿Considera usted que dentro del diseño programático para la enseñanza del italiano como lengua extranjera debe tomarse en cuenta la capacidad del estudiante para la extracción e interpretación de información específica en italiano, tanto de textos impresos como virtuales?

Sí ____ No ____

2. ¿Considera usted que el diseño programático mencionado debe incluir también la adquisición de destrezas efectivas de comunicación entre pares para compartir conocimientos en italiano?

Sí ____ No ____

3. ¿Cree usted que el programa de italiano debe tener como objetivo compartir conocimientos de su área profesional para resolver problemas del entorno mediante la cooperatividad y la interdisciplinariedad, a través del uso del idioma italiano?

Sí ____ No ____



4. ¿Cuáles de las destrezas del idioma que se mencionan a continuación son para usted imprescindibles para el dominio del italiano como lengua extranjera?

- a.- Comprensión escrita: leer () c.- Expresión escrita: escribir ()
b.- Comprensión oral: entender () d.- Expresión oral: hablar ()

5. Además de los aspectos mencionados en los apartes anteriores, ¿Cuáles de las siguientes actividades cree usted deben incluirse en el diseño programático para la enseñanza del italiano?

- a) Más énfasis en la gramática ____
b) Más énfasis en la lectura ____
c) Más énfasis en el vocabulario ____
d) Más actividades de comprensión lectora ____
e) Más actividades para la producción escrita ____
f) Más actividades para fomentar la comunicación oral ____
g) Más actividades para fomentar la comprensión auditiva ____
h) Otras (especifique)_____

6. ¿Cuáles de las siguientes herramientas didácticas cree usted resultan imprescindibles para el aprendizaje del italiano como lengua extranjera?

- a) Libros, revistas, periódicos disponibles en el mercado para hablantes nativos____
b) Guía práctica con ejercicios ____
c) Material instruccional preparado por el docente ____
d) Otras (especifique)_____

7. ¿Cuáles de las siguientes herramientas multimediales cree usted resultan imprescindibles (l) para el aprendizaje del idioma italiano como lengua extranjera?

- a) a) Material audio (cassettes, CD) ____
b) Material de video (CD, VHS) ____



c) Software educativos interactivos ____

d) Internet chat ____

e) Internet e-mail ____

f) Otras (especifique)_____

8. ¿Considera usted que la relación docente-alumno debería ofrecerse a través de:

a) clases presenciales ____

b) clases vía Internet: chat ____

c) clases vía Internet: e-mail ____

d) clases por video conferencia ____

e) Otras (especifique) _____

9. ¿De qué manera el aprendizaje de una lengua extranjera como el italiano beneficia su perfil profesional y/o académico integral requerido en la sociedad actual?_____

Depósito Legal: PPI 200802ZU2980 / ISSN: 1856-933 .Edición No 7 – Año 4 (2009)

Como puede observarse en el cuestionario, las preguntas 1, 2 y 4 se refieren al tipo de destreza que el estudiante desea desarrollar en el curso de italiano, bien sea la comprensión lectora, auditiva, la escritura o simplemente si lo que desea es aprenderlo a hablar. La pregunta 3, tiene que ver con el aspecto teórico que habrá de regir el programa y que en este caso específico se mencionan las características de la teoría pedagógica constructivista.

El ítem 5 se relaciona con las actividades que el estudiante quiere desarrollar, una vez seleccionada la destreza del idioma a aprender; mientras que las preguntas 6 y 7 están vinculadas con los recursos instruccionales que el docente deberá considerar para el dictado del curso. En este sentido, se le ofrecen tanto los recursos tradicionales como los multimediales. La modalidad de aprendizaje se indaga mediante la pregunta 8 y, finalmente, con una pregunta abierta (la 9), se investiga de qué manera el aprendizaje de una lengua extranjera como el italiano beneficia su perfil académico-profesional y/o integral el cual es requerido en la sociedad actual. Los resultados arrojados por este cuestionario fueron tratados según se describe en el siguiente apartado.

Tratamiento estadístico de los datos

Los resultados arrojados por el instrumento de medición fueron vaciados en una matriz de recolección de datos para luego proceder a su tratamiento estadístico.



Dicho tratamiento involucró el uso de histogramas de frecuencias, absolutas y relativas para las preguntas 1, 2, 3 y 4, mientras que las preguntas 5, 6, 7, 8 y 9 sólo se consideró la frecuencia absoluta. Esta última decisión obedeció a la naturaleza específica de la información a considerar relacionada con aspectos curriculares de distinta índole.

Es necesario recalcar que este tipo de tratamiento estadístico es considerado por Hernández y col. (2004) como apropiados para investigaciones de tipo descriptivas, ya que permiten no sólo presentar la información recolectada a través de tablas continuas, sino también agrupar los ítemes relacionados. Tanto los resultados ilustrados por tablas de frecuencias así como su discusión se exponen seguidamente.

3. Resultados y discusión

Algunos de los resultados que a continuación se presentan fueron agrupados atendiendo al orden de explicación dado en el Cuestionario, es decir, se agruparon las preguntas relacionadas con las destrezas del idioma, la que tiene que ver con los aspectos teórico-pedagógicos a adoptar, actividades, recursos y modalidad de aprendizaje. Los resultados de la última pregunta se resumen también en una tabla a pesar de que se trató de una pregunta abierta.

Destrezas del idioma a enseñar

Con respecto a las destrezas que el alumno desea desarrollar en los cursos de italiano que se diseñarán, para lo cual se dispusieron las preguntas 1, 2 y 4, los resultados se presentan en las tablas 1, 2 y 3. Vale destacar que cada una de las tablas contiene la pregunta destinada a recabar dicha información.

Tabla 1
Pregunta 1: Destreza Lectora

¿Considera usted que dentro del diseño programático para la enseñanza del italiano como lengua extranjera, debe tomarse en cuenta la capacidad del estudiante para la extracción e interpretación de información específica en italiano tanto de textos impresos como virtuales?			
Categorías	Frecuencias Absolutas	Frecuencias Relativas	Frecuencias Acumuladas
Sí	30	100 %	30
No	0	0	0
Total	30	100	30

Tabla 2
Pregunta 2: Destreza Oral

¿Considera usted que el diseño programático mencionado debe incluir también la adquisición de destrezas efectivas de comunicación entre pares para compartir conocimientos en italiano?			
Categorías	Frecuencias Absolutas	Frecuencias Relativas	Frecuencias Acumuladas



Sí	30	100 %	30
No	0	0	0
Total	30	100%	30

Tabla 3

Pregunta 4: Aspectos relacionados con las destrezas lingüísticas

¿Cuáles de las destrezas del idioma que se mencionan a continuación, son para usted imprescindibles para el dominio del italiano como lengua extranjera?

Categorías	Frecuencias Absolutas	Frecuencias Relativas	Frecuencias Acumuladas
a) Comprensión escrita: leer	30	100%	30
b) Comprensión oral: entender	30	100%	30
c) Expresión escrita: escribir	30	100%	30
d) Expresión oral: hablar	30	100%	30
Total	30	100%	30

Como puede observarse, en las 3 tablas precedentes, el total de la muestra encuestada (100%) manifiesta la necesidad de aprender las 4 destrezas del idioma italiano. Estos resultados se ajustan a lo planteado por García (2000) e involucra plasmar en el diseño del programa las cuatro destrezas del idioma, a saber, la lectura, escritura, comprensión auditiva y destreza oral.

Aspectos teórico-pedagógicos

Siguiendo con el orden aclarado en la explicación del cuestionario, la pregunta 3 del mismo buscó indagar sobre los aspectos teórico-pedagógicos que sustentarían el objetivo general del curso de italiano a diseñar. En este sentido, los resultados reportados para este ítem se ilustran en la tabla 4.

Tabla 4

Pregunta 3: Aspectos teórico-pedagógicos

¿Cree usted que el programa de italiano debe tener como objetivo compartir conocimientos de su área profesional para resolver problemas del entorno mediante la cooperatividad y la interdisciplinariedad, a través del uso del idioma italiano?

Categorías	Frecuencias Absolutas	Frecuencias Relativas	Frecuencias Acumuladas
Sí	20	66.66 %	20
No	10	33.33 %	10
Total	30	100%	30

En virtud de que los resultados en este ítem apuntaron hacia ambos extremos, es decir, un poco más de la mitad (66,66%) hacia el constructivismo y el 33,33% hacia otras teorías, será necesario adoptar una actitud ecléctica en el diseño programático. Esta manera de proceder es justificada por Delmastro (2005) y tiene



como fin tomar aspectos de las teorías que anteceden a la constructivista como sustento teórico-pedagógico del programa de italiano.

Actividades a desarrollar

Las actividades que desean desarrollar los alumnos de la FADLUZ se midieron con la pregunta 5. Tales resultados se presentan en la tabla 5.

Tabla 5
Pregunta: 5 Actividades a desarrollar

Además de los aspectos mencionados en los apartes anteriores, ¿Cuáles de las siguientes actividades cree usted deben incluirse (I) en el diseño programático para la enseñanza del italiano?	
Categorías	Frecuencias Absolutas
a) Más énfasis en la gramática	30
b) Más énfasis en la lectura	10
c) Más énfasis en el vocabulario	30
d) Más actividades de comprensión lectora	12
e) Más actividades para la producción escrita	22
f) Más actividades para fomentar la comunicación oral	30
g) Más actividades para fomentar la comprensión auditiva	30
h) Otras	0

Puede notarse cómo los resultados más relevantes reportados con un 100% oscilan entre actividades que corresponden más al énfasis de la gramática, al vocabulario, a la comunicación oral y la comprensión auditiva, quedando las actividades correspondientes a la destreza lectora y escrita con menores porcentajes (4% y 7,33% respectivamente). Esto pudiera interpretarse como que estas últimas no le resultan tan difíciles de aprender a la muestra encuestada.

Recursos instruccionales

Para indagar los intereses de los estudiantes en cuanto a los recursos instruccionales que habrán de utilizarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano, se dispusieron las preguntas 6 y 7, tales resultados se muestran en las tablas 6 y 7 a continuación.

Tabla 6
Pregunta 6: Recursos tradicionales:

¿Cuáles de las siguientes herramientas didácticas, cree usted resultan imprescindibles (I) para el aprendizaje del italiano como lengua extranjera?



Categorías	Frecuencias Absolutas
a) libros, revistas, periódicos disponibles en el mercado	30
b) guía práctica con ejercicios	30
c) material instruccional preparado por el docente	30
d) otras	0

Tabla 7
Pregunta 7: Recursos multimediales

¿Cuáles de las siguientes herramientas multimediales, cree usted resultan imprescindibles (I) para el aprendizaje del idioma italiano como lengua extranjera?	
Categorías	Frecuencias Absolutas
a) material audio (CD, cassettes..)	30
b) material video (Cd, VHS, DVD)	30
c) software educativo interactivo	0
d) Internet, chat	30
e) Internet , email	30
f) otras	0

De los recursos tradicionales propuestos, la muestra reportó la necesidad de utilizar libros, revistas, periódicos disponibles en el mercado y guía práctica con ejercicios en su totalidad, mientras que de los recursos multimediales sólo dejaron a un lado aquel relacionado con el software educativo. Estos resultados también remiten a adoptar una actitud ecléctica que mezcle lo tradicional con lo novedoso en la enseñanza de lenguas extranjeras representado por los recursos que ofrecen las tecnologías de información y comunicación.

Modalidad de aprendizaje

La modalidad en la cual el alumno desea que se le dicte el curso de italiano fue indagada con la pregunta 8 y la misma buscaba conocer la posibilidad de dictarlo bien a través de clase presenciales o a distancia. La tabla 8 recoge estos resultados.

Tabla 8
Pregunta 8: Modalidad de aprendizaje

¿Considera usted que la relación docente-alumno debería ofrecerse a través de:	
Categorías	Frecuencias Absolutas
a) clases presenciales	30
b) clases vía Internet: chat	30
c) clases via Internet: email	0
d) clases por video conferencia	30
e) otras	0

Como puede observarse en los resultados reportados en la tabla 8, es factible ofrecer este curso bajo una modalidad mixta; a través de clases presenciales o mediante estudios a distancia (vía Internet (Chat) o por video conferencia). Tal como



se mencionara en los párrafos precedentes, esta última modalidad resolvería los problemas de restricción curricular.

Sobre los beneficios del aprendizaje del italiano en el perfil profesional

Para investigar de qué manera el aprendizaje del italiano beneficiaría el perfil profesional y/o académico integral requerido en la sociedad actual, se utilizó la pregunta 9, la cual se planteó de manera abierta. Para su análisis también se utilizó una tabla que recopiló las categorías más importantes que emergieron de este cuestionario. Tales categorías se incluyen en la Tabla 9, a continuación.

Tabla 9
Pregunta 9: Papel del profesional

Categorías	% Opiniones
Importancia del lenguaje como idioma cultural	100%
Para actualización científica	100%
Enriquecimiento del perfil profesional	100%
Para aumento de su acervo cultural	80%
Para efectos educativos relacionados con la historia de las artes y la arquitectura	80%

Los resultados reportados en la tabla 9 sobrepasan la mitad en cada una de las categorías extraídas de las diferentes respuestas emitidas por la muestra, lo cual justifica la implementación del curso de italiano en este contexto universitario específico constituido por la FADLUZ. Vale destacar en este apartado que estas respuestas se ajustan a lo establecido en el *Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas*, vinculado con el uso de la lengua y de las competencias lingüísticas, lo que facilita a los profesionales la especificación de objetivos y la descripción del aprovechamiento de muy diversas formas según las necesidades, las características y los recursos de los alumnos.

Conclusiones y Recomendaciones

Las conclusiones y recomendaciones que a continuación se esbozan parten de la indagación presentada en la sección anterior. Con las mismas se pretende crear el marco teórico-metodológico ideal que sustente el programa a diseñar basado en la determinación de las necesidades e intereses del contexto universitario en el cual se va implementar, constituido en este caso por la FADLUZ. Para ello se concluye y recomienda lo siguiente:

- Diseñar un programa de italiano que contemple las cuatro destrezas de la lengua. Dicho programa debe estar fundamentado en las teorías conductista y constructivista de aprendizaje. Es decir, enseñando el vocabulario y aspectos gramaticales al principio para luego hacer énfasis en las cuatro destrezas de la lengua, tal como lo manifestó la muestra encuestada.



- Las actividades a desarrollar dentro del curso deben ser variadas, a fin de fomentar el interés y la motivación estudiantil hacia el aprendizaje de esta lengua extranjera. Para ello el docente encargado de dictar estos cursos debe estar entrenado en el uso no sólo de los recursos instruccionales tradicionales sino también en aquellos derivados de las Tecnologías de Información y Comunicación.
- En cuanto a la modalidad de este proceso de enseñanza-aprendizaje, vale destacar que los resultados ofrecen la alternativa de dictarlo a distancia, lo cual representa una solución curricular para la institución, en el caso de que la inclusión de este curso dentro del pensum de estudio regular de estos aprendices no tenga cabida.
- No cabe duda que el alumno está consciente de la importancia que tiene el hecho de equiparse del conocimiento de la lengua italiana para: su formación integral, actualización científica, estudio de la historia de las artes y la arquitectura, entre otras.
- Finalmente, es preciso señalar el grado de relevancia que tiene la indagación de las necesidades e intereses estudiantiles para el diseño de los cursos de idiomas extranjeros. Quedó demostrado que la misma ofrece los elementos principales para planificar, desarrollar e implementar los procesos de enseñanza en general y los de idiomas extranjeros en particular.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Angelini, C. (2004). Così siamo riusciti a far diventare l' italiano la quarta lingua più studiata in America. Obtenido el 30 de junio de 2009 en http://archivistorico.corriere.it/2004/gennaio/06/Cosi_siamo_riusciti_far_diventare_co_9_040106029.shtml.
- Balboni, P. (2002) Didattica dell'italiano a stranieri. Siena. Bonacci Editori.
- Batista, J et al. (2007) Hacia el diseño de un programa de inglés técnico basado en necesidades estudiantiles. Entre Lenguas. Revista del Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras. Universidad de de Los Andes. Vol. 12. Enero-Diciembre 2007. Mérida - Venezuela. Págs. 77-98.
- Bennassar, B. (1998) La Europa del Renacimiento; Madrid: Grupo Anaya,
- Declaración de Bolonia. Obtenido el 16 de febrero de 2009 en <http://universidades.universia.es/fuentes-info/documentos/bolonia.htm>
- Delmastro, A. El uso del portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras: perspectiva del docente. *Investigación y Postgrado*, oct. 2005, vol.20, no.2, p.187-211. ISSN 1316-0087.
- Delmastro, A. (1992) La enseñanza del Inglés con Fines Específicos. Diseños de cursos, materiales y metodología. Trabajo de Ascenso. LUZ. Facultad de Humanidades y Educación. Maracaibo.



- Diadori, P. (2001) *Insegnare italiano a stranieri*. Le Monnier. Firenze.
- García, A. (2000). Capítulo 3: Análisis de necesidades y definición de objetivos. En *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera* (pp. 29-45). Madrid, España: Arco/Libros.
- Giacalone, V. 2008. La lingua italiana. Obtenido el 30 de junio de 2009 en <http://www.zanichellibenvenuti.it/wordpress/?p=45>
- Hutchinson, T. et al. (1987). *English for Specific Purposes. A learning-centred approach*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Klinger, C. y Vadillo, G. (2001) *Psicología Cognitiva. Estrategias en la práctica docente*. McGraw Hill. Mexico.
- Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Traducido y publicado por el Instituto Cervantes 2002, Madrid-España. Obtenido el 30 de julio de 2008 en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Mezzadri, M. (2001) *Internet nella didattica dell'italiano: la frontiera presente*. Guerra Edizioni. Perugia.
- Ministerio de Ciencia y Tecnología. Obtenido el 16 de febrero de 2009 en http://www.minci.gob.ve/noticias-embajadas/1/12134/convenio_venezuela-italia_especializa.html
- Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia. Obtenido el 16 de febrero de 2009 en <http://www.esteri.it/mae/IT>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Resolución nº 235. Gaceta Oficial nº 37212. En fecha: 05 de junio de 2001
- Richards, J. C. (2001). *Curriculum development in language teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Sobrero, A. (1996) *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma – Bari. Editori Laterza.
- Velásquez-Bellot, A. (2004). Metodología teórica del proceso de elaboración de un diseño curricular para la enseñanza de las lenguas con fines específicos. *Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 4. Obtenido el 16 de febrero de 2009 en <http://www.mec.es/redele/revista2/velazquez.shtml>
- White, C. (2003). *Language learning in distance education*. Cambridge Language Teaching Library. Cambridge University Press.